

# Derecho a la consulta y consentimiento

NOMBRE DE TRADUCTORA

**Cristina Patishtan Lopez**

LENGUA

**Tsotsil**

VARIANTE

**Tsotsil del Norte Alto**



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
<p><b>Derecho a la consulta y consentimiento</b></p>	<p>Es importante que las autoridades nos pregunten sobre algo que quieran hacer legalmente o dentro de nuestros pueblos y comunidades indígenas. Por qué tenemos derecho a enterarnos y saber si tendremos afectaciones.</p>	<p>Oy <i>derecho</i> stak' jak'bel xchi'uk ich'bel yeik li jujuchop jnaklejetik ta lumetike.</p>	<p>Es importante que las autoridades nos pregunten sobre algo que quieran hacer y esto pueda afectar a nuestros pueblos y comunidades indígenas. Por qué tenemos derecho a saber y enterarnos.</p>
<p><b>¿Sabías qué?</b> La tierra y territorios son muy importantes para nuestra comunidad; tanto los saberes ancestrales que fue heredado de las abuelas y abuelos como con la relación con la naturaleza.</p>	<p>La tierra y el lugar donde tenemos nuestra forma de vivir son muy importantes para nuestro pueblo; así como los conocimientos que dejaron nuestras abuelas y abuelos, y nuestra relación con la naturaleza.</p>	<p>Li jujun banamil xchi'uk lumetik butik oy jtalel jkuxlejaltike tsots sk'oplal li jnaklebtike; xchi'uk li nopbenal yiktaojbotik li jmuk'tot jyayatike, li jtaleltik xchi'uk li ts'i'lal abnaltike.</p>	<p>En cada tierra y lugar donde tenemos nuestras formas de vida son importantes para el pueblo; así como también los conocimientos que nos heredaron las abuelas y abuelos y nuestra relación con la naturaleza.</p>
<p>Los pueblos indígenas y todas las personas desempeñamos un papel fundamental en el cuidado de la tierra y los territorios que habitamos, pues son muy importantes para nuestra comunidad, pero ¿cómo podemos defenderla de acciones que la ponen en riesgo?</p>	<p>Los Pueblos Indígenas y y las personas ayudamos a cuidar la tierra y el lugar donde tenemos nuestra forma de vivir porque son muy importantes para nuestro pueblo, pero ¿cómo la protegemos cuando hay peligros?</p>	<p>Li juhop jnaklomotik xchi'uk li jnaklejetike, ta komon jna' jtuk'ulantik li banamil bu nakalotik, bu oy li jtalel jkuxlejaltike, yu'un tsots sk'oplal sventa jlumaltik, va'ine çk'u yelan ta jpojbatik k'alal me oy vokolale?</p>	<p>Los pueblos indígenas y los habitantes ayudamos a cuidar la tierra y el lugar donde tenemos nuestra forma de vivir porque son muy importantes para nuestro pueblo, pero ¿cómo nos defendemos cuando hay peligros?</p>



<p>La consulta previa, libre, informada, de buena fe y con consentimiento es un derecho las comunidades para protegerla de ciertos riesgos.</p>	<p>Que se nos pregunte con tiempo, de manera libre y con información, de manera honesta y con permiso es un derecho que tenemos los pueblos indígenas para cuidar la tierra y el lugar donde tenemos nuestra forma de vivir.</p>	<p>Ak'o xkich'tik ja'bel ba'yuk, ta jamal xchi'uk lek ya'yejal, ta smelelil, xchi'uk li <i>permisoe</i> ja' <i>jderehotik</i> vo'otik li juchop jnaklomotik sventa jpojtik ta k'usitik chopolaetik, jtuk'ulantik li banomil bu nakalotike.</p>	<p>Que se nos pregunte primero, de forma libre y con información, honesta y con permiso ya que es un derecho que tiene cada pueblo indígena de valorar y defender la tierra donde habitamos de los diferentes peligros.</p>
<p>Los pueblos indígenas tenemos derecho a ser consultadas sobre los cambios en las leyes y todas las medidas administrativas que haga el gobierno, principalmente si puedan causar daños o impactos importantes en nuestro territorio, vida comunitaria, económica o política</p>	<p>Los pueblos indígenas tenemos derecho a que el gobierno nos pregunte antes de cambiar leyes o tomar decisiones importantes, como crear reglas, programas o cosas que nos puedan afectar, más si nos pueden causar daños al lugar donde tenemos nuestra forma de vivir</p>	<p>Li juchop jnaklejotike oy <i>jderehotik</i> sventa sjak'botik ba'yuk li ajvalil me yu'un ta sjel li <i>leyetike</i>, me yu'un ta snop k'usitik jech k'ucha'al: ta sjelan k'usitik spasbenal, <i>programaetik</i> xchi'uk k'usitik stak' stijotik o ta k'op, ta sts'i'lael jbanomiltik juchop bu nakalotik xchi'uk jtalel jkuxlejaltike.</p>	<p>Los pueblos tenemos derecho a que el gobierno nos pregunte a nosotros antes de cambiar leyes o tomar decisiones como: cómo crear reglas, programas o acciones que nos puedan afectar, más si nos llega a causar daños al lugar donde tenemos nuestra propia forma de vida.</p>
<p>¡Un derecho clave!</p>	<p>¡Un derecho muy importante!</p>	<p>¡Un <i>derecho</i> tsots sk'oplal!</p>	<p>¡Un derecho importante!</p>
<p>Ya que permite la participación de las comunidades en la toma de decisión y garantiza otros derechos como nuestra autonomía y libre</p>	<p>Ya que permite que los pueblos puedan tomar decisiones y asegura otros derechos</p>	<p>Yu'un stak' jtsob snopbenik li juchop jnaklejotike xchi'uk ta stsakik ta muk' yantik <i>jderehotik</i>.</p>	<p>Esto permite que los pueblos indígenas puedan organizarse para tomar decisiones y asegurar sus derechos.</p>



<p><b>¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!</b></p>	<p><b>¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!</b></p>	<p><b>¡Jech yaloj li <i>artículo 2</i> ta <i>Constitución de México!</i></b></p>	<p><b>¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!</b></p>
<p>Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación <b>¿cómo se ha pronunciado en materia de consulta de los pueblos indígenas?</b></p>	<p>¿Qué ha dicho la Suprema Corte de Justicia de la Nación sobre que se pregunte a los pueblos indígenas?</p>	<p>¿K'usi yaloj li <i>Suprema Corte de Justicia de la Nación</i> k'alal sk'an jak'bel li juchop jnaklejetike?</p>	<p>¿Qué dice la Suprema Corte de Justicia de la Nación a que se les pregunte a los pueblos indígenas?</p>
<p>Al resolver el <b>Amparo en Revisión 134/2021</b>, la Corte concedió la protección a la comunidad indígena de Tecoltemi en Puebla al cancelar los proyectos mineros que tenían planeado desarrollarse en sus territorios,</p>	<p>Al momento de solucionar el <b>Amparo en Revisión 134/2021</b>, la Corte dio la protección al pueblo Tecoltemi en Puebla al quitar los proyectos mineros que se iban a hacer en el lugar donde tienen su forma de vida</p>	<p>K'alal k'ot xchapanobil li <b><i>Amparo en Revisión 134/2021</i></b>, li <i>Cortee</i> la spoj li jnaklejetik ta <i>Tecoltemi</i> ta yosilal <i>Pueblae</i>, ja' la sjipan lok'el li j-abteletik buch'utik ta slok'esanik bijil tonetik ta yut banomile, yu'un ti va'i bu lumale te xa ox nakalik xchi'uk stalel skuxlejalik epal jnaklejetik.</p>	<p>Cuando se solucionó el <b>Amparo en Revisión 134/2021</b>, la Corte defendió los habitantes del pueblo Tecoltemi en Puebla al sacar los proyectos mineros que se iban a construirse en el lugar donde tienen sus formas de vida los habitantes.</p>
<p>ya que no hubo consulta previa la cual era necesaria pues las actividades relativas a la minería no sólo son bienes que pertenecen al Estado;</p>	<p>Ya que no se les preguntó antes y era necesario porque el trabajo de minería no solo le pertenece al gobierno;</p>	<p>Skoj li mu'yuk yich'ik jak'bel ba'yuke, yu'un tsots sk'oplal ja' slok'esik li j-abteletik sventa buch'utik ta slok'esanik bijil tonetik ta yut lume, yu'un ma'uk no'ox yu'un stuk ajvalil va'i abtelale;</p>	<p>Ya que no se les preguntó antes, y es que era necesario porque el trabajo de sacar metales brillantes de la tierra no sólo le pertenece al gobierno;</p>



<p>las comunidades indígenas tienen como parte de sus derechos su uso, administración y conservación.</p>	<p>Los pueblos indígenas tienen derechos de usar, ver cómo se usa y como se mantiene.</p>	<p>Li jujuchop jnaklejetik ta jujun lumetike oy ta <i>sderechoik</i> stunesel, smeltsanel xchi'uk stuk'ulanel li yosilalike.</p>	<p>Los integrantes de cada pueblo indígena están en sus derechos el uso, la administración y la valoración de sus territorios.</p>
<p>como lo marca la constitución y también lo ha contemplado la Corte Interamericana de Derechos Humanos como propuesta que debiera ser una Consulta indígena (previa, culturalmente adecuada, informada, y de buena fe).</p>	<p>Así lo dice la Constitución y también la Corte Interamericana de Derechos Humanos, diciendo que la consulta a los pueblos indígenas debe hacerse antes, de forma respetuosa con su cultura, con información clara y de manera honesta.</p>	<p>Jech yalaj ta <i>Constitución</i> xchi'uk ta <i>Corte Interamericana de Derechos Humanos</i>, li sjak'benal ta jujuchop jnaklejetik jujun lume ba'i sk'an, lek ich'biluk ta muk' xchi'uk stalelalik, lekuk x-albatik slo'ilal oyuk smelelil li lo'ile.</p>	<p>Lo dice en la Constitución y también la Corte Interamericana de Derechos Humanos, la consulta a cada pueblo debe ser primero, de una forma respetada con la cultura, con información clara y honesta.</p>
<p>¡Claro! Los pueblos indígenas tenemos derecho a la consulta y a poseer, utilizar, desarrollar y controlar nuestras tierras, territorios; ya lo ha dicho la Corte al resolver diferentes casos.</p>	<p>Los Pueblos Indígenas tenemos derechos a que se nos pregunte y a tener, utilizar y de vigilar nuestras tierras, el lugar donde tenemos nuestra forma de vida; así lo ha dicho la Corte al solucionar casos.</p>	<p>Li juhop jnaklejetik ta jujun lume oy <i>jderehotik</i> stak' xkich'tik jak'bel, yabtelanel xchi'uk spojel li jbanomiltik bu nakalotik xchi'uk jtalelaltike; jech yalaj li <i>Corte</i> k'alal ta xchapanvane.</p>	<p>Los habitantes de cada pueblo tenemos el derecho a que se nos pregunte, a utilizar y de vigilar nuestras tierras donde tenemos nuestra forma de vida; así lo ha dicho la Corte al solucionar casos.</p>
<p>Por eso es obligación de los gobiernos de consultar a los pueblos indígenas y afromexicanos para asegurar su reconocimiento y protección.</p>	<p>Por eso los gobiernos deben preguntar a los pueblos indígenas y personas negras para protegerlas.</p>	<p>Yu'un li ajvalile oy sujelik ta sjak'anbe ba'yuk li jnaklejetik ta jujun lumetik, ta sjak'be ik'al vinik antsetik sventa oyuk tuk'ulanel xchi'uk pojel.</p>	<p>El gobierno tiene la obligación de consultarnos a los habitantes de diferentes pueblos indígenas y pueblos afromexicanos, primero, para asegurar nuestro reconocimiento y protección.</p>



¡Qué importante conocer estas resoluciones	¡Es importante conocer estas soluciones!	¡Tsots sk'oplal jna'tik va'i yelan xchapanobile!	¡Es importante conocer estas formas de soluciones!
Por eso <b>¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!</b>	¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!	¡Jak'bo smelol, pojo xchi'uk k'ano li a <i>derechotake!</i>	¡Pregunta, defiende y reclama tus derechos!

